****

**Tərcüməçinin etik davranış kodeksi**

**Məqsəd və tətbiq sahəsi**

Etik davranış kodeksi (bundan sonra "**Kodeks**") tərcümə icmasının nümayəndələrinin (daha dəqiq desək, tərcümə bazarının iştirakçılarının) peşəkar fəaliyyətlə məşğul olarkən mənəvi-etik dəyərlərə və peşəkar standartlara əsaslanan davranış norma və qaydalarını müəyyən edir. Etik prinsiplərə riayət edilməməsi bu qaydanı pozanların mənəvi töhmət altında qalması üçün əsas ola bilər.

Etik davranış kodeksi qüvvədə olan qanunvericiliyin tətbiq edilmədiyi məsələləri əhatə edir, bu səbəbdən də, o, tərcümə bazarının iştirakçılarının bağladığı müqavilələrin müddəalarını tamamlaya bilər.

**Auditoriya**

Kodeksin müddəalarının əhatə dairəsinə tərcümə fəaliyyəti ilə məşğul olan bütün insanlar daxildir: tərcümə şirkətləri, onların rəhbərləri və əməkdaşları, frilans fəaliyyətlə məşğul olan tərcüməçilər və fərqli profilli ştatlı tərcüməçilər (yazılı və şifahi tərcüməçilər, tərcüməçi-bələdçilər, surdotərcüməçilər, audiovizual tərcüməçilər, sosial tərcüməçilər və s.), tərcümə edilən mətnləri yoxlayan redaktor və korrektorlar. Bundan sonra tərcümə fəaliyyətinin iştirakçıları məzmundan asılı olaraq ayrılıqda "**Tərcüməçi**" və ya "**Tərcümə şirkəti**", birlikdə isə "**Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti**" adlandırılacaq. Bəzi hallarda frilans-tərcüməçilər və tərcümə şirkətləri sifarişçi qismində çıxış edə bilər.

Kodeksin müddəalarını qəbul edən Tərcüməçilər və Tərcümə şirkətləri mümkün vasitələrdən (vebsaytlar, CV, reklam materialları və s.) istifadə edərək tərəfdaş və sifarişçilərini bu haqda məlumatlandırmalıdır.

Tərcümə prosesində iştirak edən digər şəxslərin, o cümlədən sifarişçilərin də Kodeksin müddəalarını yerinə yetirməsi tövsiyə edilir.

**1.**  **Peşəkar iş prinsipləri**

**1.1.**  **Səriştələrə uyğun iş**

Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti dil, predmet, mədəniyyət və texnologiyalar üzrə səriştələrinə uyğun olan tərcüməni yerinə yetirməlidir.

**1.2.**  **Sifarişin müvafiq şəkildə yerinə yetirilməsinə mane olan şərtlərin qəbul edilməməsi**

Tərcüməçinin/Tərcümə şirkətinin səriştələri, imkanları və ya sifariş şərtləri (misal üçün, müddət) tərcümənin sifarişçinin tələblərinə müvafiq şəkildə yerinə yetirilməsinə imkan vermirsə (o cümlədən bu cür çətinliklər tərcümənin yerinə yetirilməsi zamanı meydana çıxarsa), Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti sifarişçiyə bu haqda dərhal məlumat verməyi və onunla birlikdə düşünülmüş qərar qəbul etməyi üzərinə götürür.

**1.3.**  **Obyektivlik və müstəqillik**

Tərcümənin (ilk növbədə şifahi) yerinə yetirilməsi zamanı tərcüməyə şəxsi mülahizələrin daxil edilməsi və tərcümə edilən mətnə münasibətin ifadə edilməsinə yol verilməməlidir. Tərcüməçi neytral mövqeyini saxlamalı və tərəflərin fikirlərini mümkün qədər dəqiq şəkildə çatdırmağa çalışmalıdır.

**1.4.**  **Dürüstlük**

Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti sifarişin razılaşdırılmış şərtlərə uyğun yerinə yetirilməsi üçün mümkün qədər səy göstərməlidir.

**1.5.**  **Müəllif hüquqlarının qorunması**

Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti orijinal mətnin müəlliflərinin qanuni hüquqlarını pozmamalıdır. Tərcümə sifariş əsasında yerinə yetirildiyi halda, müəllif hüquqları ilə bağlı məsələlərin sifarişçi tərəfindən həll edildiyi hesab edilir. Tərcüməçinin etdiyi tərcümə) üzərində müəlliflik hüquqları tətbiq edilən qanunvericiliyə əsasən tənzimlənir və qorunur.

**1.6.**  **Maraqların toqquşmasının qarşısının alınması**

Sifarişin müzakirə edilməsi zamanı Tərcüməçinin/Tərcümə şirkətinin şəxsi marağının onun peşəkar öhdəliklərinin yerinə yetirilməsi zamanı bitərəfliyinə təsir edə biləcəyi, yaxud sifarişçinin qanuni maraqlarına zərər dəyəcəyi vəziyyət meydana çıxdığı halda, Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti bu haqda sifarişçiyə məlumat verməli və tərəflər bununla bağlı müştərək qərar qəbul etməlidir.

Tərcüməçinin/Tərcümə şirkətinin sifarişin müzakirə edilməsi və ya işin görülməsi zamanı əldə etdiyi məlumatdan şəxsi kommersiya maraqları üçün istifadə etməsi qadağandır.

**1.7.**  **Dünya təcrübəsi və Rusiya Federasiyasının qanunvericiliyi**

Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti işində dünya təcrübəsinin ən qabaqcıl prinsiplərini, beynəlxalq sahə standartlarının müddəalarını və qəbul olunmuş işgüzar davranış qaydalarını Rusiya Federasiyasının qanunvericiliyinə zidd olmayacaq dərəcədə tətbiq etməyə çalışmalıdır.

**1.8.**  **İmtina etmək hüququ**

Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti işə başlamazdan əvvəl sifarişdən ideoloji və ya etik səbəblərdən imtina etmək hüququna malikdir.

İşin yerinə yetirilməsi zamanı belə səbəblər meydana çıxarsa, iş yalnız tərcümənin yerinə yetirilməsi tətbiq edilən qanunvericiliyə və ya ictimai asayişə zidd olduğu halda dayandırıla bilər.

**1.9.**  **Kvalifikasiyanın artırılması**

Tərcüməçi ixtisaslaşdığı sahələrdə predmet haqqında biliklərini artırmağa və peşəkar bacarıqlarını təkmilləşdirməyə çalışmalıdır. Tərcümə şirkəti fəaliyyətində tərcümə sahəsinin qabaqcıl texnologiyalarından istifadə etməyə çalışmalıdır.

**1.10.**  **Məxfilik**

Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti tərcümənin müzakirə edilməsi və ya yerinə yetirilməsi zamanı ona məlum olan və qanunvericiliyə, yaxud tərəflər arasındakı razılaşmanın şərtlərinə əsasən məxfi hesab edilən məlumatların məxfiliyini təmin etməlidir.

**2.**  **Ödəniş və məsuliyyət**

**2.1.**  **Qiymət təyini**

Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti tarifləri hər zaman keyfiyyətli xidmət göstərməyə imkan verən və icraçıların əməyinin layiqincə qarşılanmasını təmin edən səviyyədə saxlamalıdır.

Rəqiblər qarşısında qiymətlə bağlı rəqabət üstünlüyünün əldə edilməsi məqsədilə tariflərin həddindən artıq azaldılması qeyri-etik və qəbuledilməzdir. Tərcümə şirkətləri tərcümə xidmətlərinin göstərilməsi ilə bağlı tenderlərdə iştirak zamanı tender təklifində icraçı tərcüməçilərin əməyinin layiqincə qarşılanmasına və işin keyfiyyətlə yerinə yetirilməsinə imkan verməyən qiymət təklif etməməlidir.

Tərcüməçinin/Tərcümə şirkətinin qiymət təklifi aydın, dəqiq və əhatəli olmalı və hesablaşma zamanı sifarişçi üçün gözlənilməz qiymət artımlarını ehtiva etməməlidir.

**2.2.**  **Müqavilə şərtlərinin yerinə yetirilməməsinə görə cərimə sanksiyaları**

Tərəflər müqavilə şərtlərinin yerinə yetirilməməsinə görə Tərcüməçiyə/Tərcümə şirkətinə cərimə sanksiyalarının tətbiq edilməsi üçün əsaslar və onların məbləğini müqavilənin imzalandığı anda razılaşdırmalıdır. Cərimə sanksiyalarının məbləği sifarişçinin narazı olduğu sifariş üçün ödəniş məbləğindən çox olmamalıdır.

Analoji olaraq, sifarişçinin müqavilə şərtlərini yerinə yetirmədiyi halda məruz qala biləcəyi cərimə sanksiyaları üçün əsaslar və onların məbləği də müqavilənin bağlanması zamanı müəyyən edilməlidir.

Tərəflər hər iki halda tətbiq edilən qanunvericilik normalarına əsasən qərar verməlidir.

**3.**  **Rəqabət**

**3.1.**  **Sağlam rəqabət**

Qəbul edilmiş dünya təcrübəsinə və işgüzar etikaya zidd olan rəqabət metodları qanunvericiliklə qadağan edilmədiyi halda belə qəbuledilməzdir: kiber hücumlar, sosial şəbəkələrdə təhqir və trollinq, rəqib şirkətin əməkdaşlarının müxtəlif üsullarla, o cümlədən rekruterlərə müraciət edilməsi, yaxud potensial işəgötürən və ya əməkdaşlıq şərtləri haqqında aşkar yanlış məlumatların verilməsi yolu ilə işə cəlb edilməsi, habelə rəqib şirkətlərin əməkdaşlarının danışıqlar zamanı kommersiya sirlərini açmağa təhrik edilməsi, əməkdaşların əvvəlki işəgötürənin kommersiya sirlərini açmağa təhrik edilməsi, sifarişçi ilə ünsiyyət zamanı rəqib haqqında mənfi rəyin bildirilməsi, təsadüfən əldə edilmiş məxfi məlumatlardan istifadə edilməsi, qiymətlərin məqsədli şəkildə azaldılması və s.

Sənaye standartları üzərində iş, açıq müsabiqələrin, konfransların və digər sahə tədbirlərinin keçirilməsi zamanı bu işdə iştirak edən, yaxud ona ciddi təsir göstərən Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti xüsusilə də birbaşa rəqibləri üçün bərabər iştirak imkanları prinsipinin pozulmasına yol verməməlidir.

İşin icrasına daha aşağı kvalifikasiyaya malik olan icraçıların cəlb ediləcəyi əvvəlcədən məlum olarsa, tenderə hazırlıq prosesində tender sənədlərinə kvalifikasiyalı icraçıların məlumatlarının daxil edilməsi qəbuledilməzdir.

**3.2.**  **Yekun sifarişçi ilə əlaqələr**

Tərcüməçinin/Tərcümə şirkətinin xidmətlərini vasitəçinin (tərcüməçi həmkar və ya tərcümə şirkəti) köməyi ilə əməkdaşlıq etdiyi sifarişçiyə birbaşa təklif etməsi qəbuledilməzdir.

**3.3.**  **Korrupsiya ilə mübarizə**

Aşağıdakı korrupsiya formalarına şərait yaradılması, yaxud onlarla mübarizə aparılmaması qeyri-etik hesab edilir: dövlət və bələdiyyə işçiləri və ya sifarişçinin əməkdaşlarının zorla (şantajla) pul alması, sifarişçinin əməkdaşlarının ələ alınması (o cümlədən hədiyyələr və maddi nemətlərin verilməsi yolu ilə), dövlət və ya sifarişçinin zərərinə dövlət və bələdiyyə işçiləri və ya sifarişçinin əməkdaşları ilə sözləşmə, tərcümə və bu sahə üzrə xidmətlərin göstərilməsi üçün danışıqlar, auksionlar, tenderlərdə iştirak zamanı rəqiblərlə sözləşmə, bir neçə tərəfdaş hüquqi şəxsin danışıqlar, auksionlar və tenderlərdə iştirak etməsi və s.

**4.**  **Sifarişçilərlə qarşılıqlı münasibətlər**

**4.1.**  **Tərəflər arasında razılaşma**

Tərcümə xidmətlərinin yerinə yetirilməsi zamanı Rusiya Federasiyasında qəbul edilmiş təcrübəyə görə yazılı müqavilənin bağlanması nəzərdə tutulur, lakin Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti işin başlamasından əvvəl əldə edilmiş şifahi razılaşmalara da riayət etməlidir.

Şifahi və ya yazılı tərcümənin yerinə yetirilməsi zamanı və ya daha sonra razılaşmanın şərtlərini birtərəfli qaydada dəyişdirmək və ya razılaşmaya tərəflərin birinin zərərinə olan şərtlər əlavə etmək yolverilməzdir.

**4.2.**  **Sifarişçinin məlumatlandırılması**

Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti tərcümə xidmətlərinin sifarişçisini tərcümə xidmətlərinin əsas prinsipləri və bu xidmətlərin göstərilməsi qaydaları haqqında məlumatlandırmalı, habelə tərcümənin yerinə yetirilməsi prosesinin maksimal şəffaflığını təmin etməlidir.

**4.3.**  **Sifarişçiyə optimal həllin təklif edilməsi**

Sifarişçi yerinə yetirilməli olan tapşırığı qeyri-effektiv üsullarla yerinə yetirirsə, Tərcüməçi/Tərcümə Şirkəti sifarişçiyə optimal həll yolu təklif etməli və onun üstünlüklərini göstərməlidir.

**4.4.**  **Orijinaldakı səhvlərin göstərilməsi**

Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti orijinal materialda aşkar səhvlər tapdığı halda, təşəbbüskarlıq göstərməli və bu səhvləri sifarişçiyə bildirməlidir.

**4.5.**  **Gözlənilməyən hallar**

Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti sifarişi yerinə yetirməyə razılıq verməklə öz işi üçün tam məsuliyyəti üzərinə götürür. Bu səbəbdən də, peşəkar öhdəliklərin müvafiq şəkildə yerinə yetirilməsinə mane olan gözlənilməyən hallar meydana çıxdığı halda, Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti bilavasitə sifarişçiyə bu haqda dərhal məlumat vermək və onunla birlikdə vəziyyəti tənzimləmək üçün əlindən gələni etməlidir.

**4.6.**  **Mübahisələrin danışıqlar yolu ilə həll edilməsi**

Tərcümə haqqında mübahisələr danışıqlar yolu ilə həll edilməlidir. Həll edilməsi çətin olan hallar tərkibi tərəflərin razılığı əsasında formalaşdırılan, müstəqil ekspertlərdən ibarət komissiyanın yaradılmasını və ya məhkəməyə müraciət edilməsini tələb edə bilər. Qanunvericiliyə əsasən münsiflər məhkəməsinə müraciət edilməsi də mümkündür. Mübahisələrin ictimaiyyətin mühakiməsinə verilməsi (misal üçün, onların sosial şəbəkələrdə, peşəkar forumlarda və s. müzakirə edilməsi) qeyri-etikdir, çünki belə hallarda obyektivliyin təmin edilməsi mümkün deyil və tərəflərin qərarını yerinə yetirməli olduğu səlahiyyətli orqan mövcud deyil.

**4.7.**  **Bütün səviyyələrdə konstruktiv ünsiyyət**

Ünsiyyət mədəniyyəti fikirlərin ifadə edilməsinin dəqiqliyinə və tərəflərin qarşılıqlı əlaqələrinin keyfiyyətinə bilavasitə təsir edir. Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti düzgün ünsiyyət üslubunda qalmalı, şəxsiyyətə toxunmamalı, tərəflərin hüquq və öhdəliklərinə hörmət göstərməli, nəzakət qaydalarına, habelə peşəkar etika qaydalarına riayət etməlidir.

**5.**  **Peşəkar mühitdə qarşılıqlı münasibətlər**

**5.1.**  **Tərcümə şirkətləri və onların əməkdaşları**

Tərcümə şirkəti Kodeksə qoşulduğu halda onun ştatlı əməkdaşları da Kodeksin müddəalarını yerinə yetirməyi üzərinə götürür. Tərcümə şirkəti ştatdankənar işçilərin seçilməsi zamanı bərabər şərtlərdə Kodeksin müddəalarını qəbul etmiş frilans tərcüməçilərlə əməkdaşlığa üstünlük verməlidir.

**5.2.**  **Həmkarların əsassız tənqid edilməsindən imtina**

Tərcüməçi, xüsusilə sifarişçi qarşısında həmkarlarının ünvanına sərt ifadələrin istifadə edilməsinə yol verməməlidir, çünki bu, ümumilikdə sahəyə və Tərcüməçinin/Tərcümə şirkətinin imicinə ziyan vurur.

**5.3.**  **Qarşılıqlı yardım, əməkdaşlıq, təcrübənin paylaşılması, xoş münasibətlər**

Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti xoş münasibət göstərməli, sahə üzrə həmkarları faktiki olaraq onun rəqibi olsalar belə, onları rəqibləri kimi nəzərdən keçirməməlidir. Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti qarşılıqlı yardım, faydalı təcrübələrin paylaşılması, yol göstərilməsi və həmkarların öyrədilməsinin cəmiyyətə xeyir verməsini və tərcüməçi peşəsinin nüfuzunu artırmasını qəbul etməlidir.

**5.4.**  **Yaş, cins, xarici görünüş və s.-yə görə ayrı-seçkiliyə yol verilməməsi**

Tərcüməçi axtararkən yaş, cins, xarici görünüş və s. kimi parametrlər işin yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan istehsalat tələblərinə daxil deyilsə, qeyd edilənlərin göstərilməsi tövsiyə edilmir.

**5.5.**  **Onlayn ünsiyyət mədəniyyəti**

Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti elektron əlaqə vasitələrinin köməyi ilə ünsiyyətdə olarkən netiketə - internet şəbəkəsində ünsiyyət etiketinə riayət etməlidir.

**6.**  **İctimaiyyətlə əlaqələr**

**6.1. Peşənin nüfuzunun artırılması**

Tərcüməçinin işi, bir qayda olaraq, geniş ictimaiyyətin nəzərinə o dərəcədə də çarpmırvə onun vacibliyi layiqincə qiymətləndirilmir. Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti peşənin vacibliyini konkret nümunələrlə geniş ictimaiyyətə göstərməyə çalışmalı və bu zaman məxfiliyə mütləq qaydada riayət etməlidir.

**6.2.**  **Qanunvericilik təşəbbüslərinin təşviq edilməsi və dəstəklənməsi**

Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti sahənin inkişafına, peşənin nüfuzunun artırılmasına, sahə standartları və normativ sənədlərin formalaşdırılmasına yönəlmiş qanunvericilik təşəbbüslərini, habelə dövlət və bələdiyyə orqanlarının, ictimaiyyətin və biznes dairələrinin diqqətini tərcümə sahəsinin problemlərinə cəlb edən təşəbbüsləri təşviq etməli və dəstəkləməlidir.

**6.3.**  **Könüllü fəaliyyət və xeyriyyəçilik**

Könüllü fəaliyyət (tərcümənin ödənişsiz edilməsi) və digər xeyriyyəçilik formaları hər kəsin şəxsi seçimidir. İcraçıların ödənişsiz işə vadar edilməsi, yaxud könüllülərin əməyinin kommersiya məqsədləri ilə istifadə edilməsi etik deyil.

Tərcüməçi/Tərcümə şirkəti tərcüməni ödənişsiz əsaslarla yerinə yetirərkən ödənişli sifarişlərin yerinə yetirilməsi zamanı rəhbər tutduğu peşəkar məsuliyyət standartlarına, keyfiyyət və məxfilik prinsiplərinə əsaslanmalıdır.

**6.4.**  **Mədəniyyətlərarası ziddiyyətlərin qarşısının alınması**

Tərcüməçi peşəsi mahiyyət etibarilə insanları birləşdirir. Qeyd edilən hallar qanunvericiliyə rəsmi olaraq zidd olmasa belə, millətlər və dinlərarası münaqişənin qızışdırılmasına vüsət verən ifadələri, başqa xalqlarla bağlı təhqiramiz epitetləri istifadə etmək (bu təhqiramiz epitetlərin tərcümə edilən materiala daxil olduğu hallar istisna olmaqla), millətlər (dinlər) arası nifrətin və münaqişənin alovlanması məqsədi daşıyan və ya bununla nəticələnəcək müzakirələrdə iştirak etmək qeyri-etik hesab olunur.

Etik davranış kodeksi sahənin nümayəndələri ilə geniş müzakirələrdən sonra sahə üzrə Ekspert Şurası ([http://translation-ethics.ru/experts](http://translation-ethics.ru/experts/)) tərəfindən hazırlanmış, tərcüməçilərin iştirak etdiyi ən irimiqyaslı konfranslardan biri olan "Translation Forum Russia"da təsdiq edilmişdir.